

◎航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との
間の協定の附属書Ⅰの改正に関する交換公文

(略称) ソ連邦との航空協定附属書Ⅰ改正取極

平成 二年 四月二十四日 モスクワで
平成 二年 四月二十四日 効力発生
平成 二年 六月 四日 告示

(外務省告示第二〇五号)

目 次

ページ

日本側書簡	二七二九
附属書	二七三一
ソ連側書簡	二七三三

(航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書Iの改正に関する交換公文)

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、千九百九十年三月十三日から十五日まで東京において日本国及びソヴィエト社会主義共和国連邦の航空当局の代表団の間で行われた航空交渉に言及し、その交渉において到達した合意に基づき、千九百六十六年一月二十一日にモスクワで署名された航空業務に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定の附属書I(同附属書は、千九百六十九年十二月二十七日、千九百七十一年四月三十日、千九百七十三年六月十二日及び千九百八十九年三月二十八日に改正された。)をこの書簡に同封する附属書Iのとおり改正することを日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

本使は、前記の提案がソヴィエト社会主義共和国連邦政府にとって受諾し得るものであるときは、この書簡(同封物を含む。)及びその旨の閣下の返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十年四月二十四日にモスクワで

ソ連邦との航空協定附属書I改正取極

ソ連邦との航空協定附属書Ⅰ改正取極

ソヴェト社会主義共和国連邦駐在

日本国特命全權大使 武藤利昭

民間航空大臣 ベ・イエ・バニョコフ閣下

1 日本国の指定航空企業が両方向に運営する路線

東京―モスクワ―コペンハーゲン、アムステルダム、パリ、ロンドン、フランクフルト・アム・マイン、ローマ、ウィーン、チューリッヒ、マドリッド、ストックホルム、ブラッセル及び（又は）その他の第三国内の諸地点（注）

新潟―ハバロフスク

ソヴィエト社会主義共和国連邦の指定航空企業が両方向に運営する路線

モスクワ―東京―第三国内の諸地点（注）

ハバロフスク―新潟

注(a) これらの路線は、日本国の西海岸及びシベリアの上空を経由するものとする。

注(b) 第三国内の諸地点は、合意により定めるものとする。

2 日本国政府は、第三条1の規定に基づき、1の路線を運営するため、「日本航空株式会社」及び「全日本空輸株式会社」と呼ばれる日本国の航空企業を指定する。

ソヴィエト社会主義共和国連邦政府は、第三条1の規定に基づき、1の路線を運営するため、「アエロフロート」と呼ばれるソヴィエト社会主義共和国連邦民間航空省の航空企業を指定する。

ソ連邦との航空協定附属書I改正取極

(ソ連邦側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、ソヴィエト社会主義共和国連邦政府が日本国政府の前記の提案を受諾したことを閣下に通報するとともに、閣下の書簡及びこの返簡をこの問題に関する両国政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が本日効力を生ずることを確認する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百九十年四月二十四日にモスクワで

ソヴィエト社会主義共和国連邦

民間航空大臣

ベ・イエ・パニエコフ

一一七三一一

Москва, " 24 " апреля 1990 года

Господин Посол,
Имею честь подтвердить получение Вашего письма от сего числа следующего содержания.

"Согласен на переговоры, состоявшиеся 13-15 марта 1990 года в Токио между делегацией авиационных властей Японии и Союза Советских Социалистических Республик по вопросу воздушного сообщения, в соответствии с договоренностью, достигнутой на этих переговорах, имею честь предложить от имени Правительства Японии изменить Приложение I к Соглашению между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о воздушном сообщении, подписанному в Москве 21 января 1966 года (указанное Приложение I было изменено 27 декабря 1969 года, 30 апреля 1971 года, 12 июня 1973 года и 28 марта 1989 года) в редакции прилагаемого к настоящему письму Приложения I.

Я имею честь предложить, чтобы, если вышеизложенное предложение будет принято для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, настоящее письмо (в том числе и приращение к нему Приложение I) и Ваш ответ на него, подтверждающий согласие с настоящим предложением, рассматривались как оформление договоренности между двумя Правительствами по данному вопросу и эта договоренность вступит в силу с даты Вашего ответного письма."

Я имею честь сообщить Вам, господин Посол, о том, что Правительство Союза Советских Социалистических Республик согласилось с вышеизложенным предложением Правительства Японии, и подтвердить, что Ваше письмо и настоящее ответное письмо на него рассматриваются как оформление договоренности между двумя Правительствами по данному вопросу и эта договоренность вступает в силу сего числа.

Пользуясь этим случаем, чтобы возобновить Вам, господин Посол, уверения в моем весьма высоком к Вам уважении.

(signed) B.E. Ланков

Министр гражданской авиации
Союза Советских Социалистических
Республик

ソヴェト社会主義共和国連邦駐在
日本国特命全權大使 武藤利昭閣下

Его Превосходительству
Генеральному Консулу
Чрезвычайному и Полномочному
Послу Японии в Союзе Советских
Социалистических Республик

ПРИЛОЖЕНИЕ I

I. Линии, эксплуатируемые назначениями
авиапредприятия Японии в обоих направлениях:

1) Токио - Москва - Копенгаген, Амстердам,
Париж, Лондон, Франкфурт-на-Майне, Рам, Вена, Цюрих,
Мадрид, Стокгольм, Брюссель и/или другие пункты в
третьих странах. (Примечание)

2) Ниппата - Хабаровск.

Линии, эксплуатируемые назначениями
авиапредприятия СССР в обоих направлениях:

1) Москва - Токио - пункты в третьих
странах. (Примечание)

2) Хабаровск - Ниппата.

Примечание: а) Линии будут проходить над

Западным побережьем Японии и

Сибирью.

б) Пункты в третьих странах будут
определяться по согласованию.

II. Правительство Японии в соответствии с
положением пункта I Статьи III Соглашения назначает
для эксплуатации линий, указанных в пункте I
настоящего Приложения, авиапредприятия Японии,
именуемые "Нихон коку кабусики кайся" и "Дзиннинпон
куо кабусики кайся".

Правительство Союза Советских Социалистических
Республик в соответствии с положением пункта I
Статьи III Соглашения назначает для эксплуатации
линий, указанных в пункте I настоящего Приложения,
авиапредприятие Министерства гражданской авиации
СССР, именуемое "Аэрофлот".

(参考)

この取極は、昭和四十二年に発効したソ連邦との航空協定（昭和四十二年二国間条約集及び条約集第一六七四号参照）の附属書Ⅰを修正するものである。